

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

10 NOVEMBER 1992

10 NOVEMBRE 1992

10. NOVEMBER 1992

**HERZIENING
VAN DE GRONDWET****REVISION
DE LA CONSTITUTION****REVISION
DER VERFASSUNG**

**Herziening van artikel 27
van de Grondwet**
(Verklaring
van de wetgevende macht, zie
«Belgisch Staatsblad» nr. 206
van 18 oktober 1991)

**Révision de l'article 27
de la Constitution**
(Déclaration
du pouvoir législatif,
voir «Moniteur belge» n° 206
du 18 octobre 1991)

**Revision von Artikel 27
der Verfassung**
(Erklärung
der gesetzgebenden Gewalt,
siehe «Belgisches Staatsblatt»
Nr. 206 vom 18. Oktober 1991)

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE HEER ERDMAN c.s.

TEXTE PROPOSE PAR
M. ERDMAN ET CONSORTS

TEXT VORGESCHLAGEN
VON HERRN ERDMAN u.a.

TOELICHTING**DEVELOPPEMENTS****ERLÄUTERUNGEN**

Het voorstel tot herziening van artikel 27 van de Grondwet past in het geheel van de voorstellen tot voltooiing van de federale staatsstructuur.

La proposition de révision de l'article 27 de la Constitution s'inscrit dans l'ensemble des propositions visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Der Vorschlag zur Revision von Artikel 27 der Verfassung erfolgt im Rahmen der Vorschläge zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur.

Samen met de herziening van de artikelen 26, 41, 88, 91, 99, derde lid, 115 en 116 van de Grondwet, beoogt het voorgestelde artikel 27 van de Grondwet, de hervorming van het tweekamerstelsel en meer bepaald de nieuwe taakverdeling tussen Kamer van volksvertegenwoordigers en Senaat te realiseren.

Avec la révision des articles 26, 41, 88, 91, 99, troisième alinéa, 115 et 116 de la Constitution, le nouvel article 27 de la Constitution vise à réaliser la réforme du système bicaméral et en particulier la nouvelle répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat. Les développements joints à

Zusammen mit der Revision der Artikel 26, 41, 88, 91, 99 dritter Absatz, 115 und 116 der Verfassung wird mit dem vorgeschlagenen Artikel 27 der Verfassung die Verwirklichung der Reform des Zweikammersystems und insbesondere die neue Verteilung der Zuständigkeiten unter Abgeord-

De toelichting bij het voorstel tot herziening van artikel 26 van de Grondwet geeft nader aan waarom en hoe de taakverdeling tussen Kamer van volksvertegenwoordigers en Senaat moet worden herzien.

Het voorgestelde artikel 27 van de Grondwet regelt het initiatiefrecht van de takken van de wetgevende macht in functie van de nieuwe taakverdeling tussen Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Het eerste lid kent aan elke tak van de wetgevende macht het recht van initiatief toe. Deze bepaling moet samen worden gelezen met het voorstel tot herziening van artikel 26 van de Grondwet. Aldus hebben de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat elk het recht van initiatief. Evenwel, inzake naturalisaties, de wetgeving betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers van de Koning, de begrotingen en rekeningen, met uitzondering van de dotatie van de Senaat en de gewapende macht, hebben alleen de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers het recht van initiatief.

Het tweede en derde lid regelen het recht van initiatief van de Koning. Het tweede lid verplicht de Koning Zijn recht van initiatief uit te oefenen in de Kamer van volksvertegenwoordigers, tenzij voor aangelegenheden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gezamenlijk, op voet van gelijkheid, bevoegd zijn. Voor de aangelegenheden waarvoor de Kamer exclusief bevoegd is, is het immers uitgesloten dat de Koning Zijn recht van initiatief uitoefent in de Senaat. Voor de aangelegenheden waarvoor de Senaat de rol van « reflectiekamer » vervult, moet eerst de Kamer van volksvertegenwoordigers zich uitspreken. Het derde lid verplicht de Koning Zijn recht van initiatief uit te oefenen in de Senaat voor wetsontwerpen houdende instemming met verdragen.

la proposition de révision de l'article 26 de la Constitution précisent pourquoi et comment la répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat doit être révisée.

Le nouvel article 27 de la Constitution règle le droit d'initiative des branches du pouvoir législatif en fonction de la nouvelle répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat.

Le premier alinéa attribue le droit d'initiative à chaque branche du pouvoir législatif. Cette disposition doit être lue conjointement avec la proposition de révision de l'article 26 de la Constitution. Le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat disposent chacun du droit d'initiative. Toutefois, seuls le Roi et la Chambre des représentants disposent du droit d'initiative en matière de naturalisations, de législation relative à la responsabilité civile et pénale des ministres du Roi, de budgets et de comptes, à l'exception de la dotation du Sénat, et de la force armée.

Les deuxième et troisième alinéas règlent le droit d'initiative du Roi. En vertu du deuxième alinéa, le Roi est tenu d'exercer Son droit d'initiative à la Chambre des représentants, sauf dans les matières pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité. En effet pour les matières relevant de la compétence exclusive de la Chambre des représentants, il est exclu que le Roi exerce Son droit d'initiative au Sénat. Pour les matières dans lesquelles le Sénat remplit le rôle de « chambre de réflexion », il faut que la Chambre des représentants se soit d'abord prononcée. En vertu du troisième alinéa, le Roi est tenu d'exercer Son droit d'initiative au Sénat en ce qui concerne les projets de loi portant assentiment aux traités.

netenkammer und Senat beabsichtigt. Die dem Vorschlag zur Revision von Artikel 26 der Verfassung beigefügten Erläuterungen verdeutlichen, weshalb und wie die Verteilung der Zuständigkeiten unter Abgeordnetenkammer und Senat revidiert werden muß.

Der vorgeschlagene Artikel 27 der Verfassung regelt das Initiativrecht der Zweige der gesetzgebenden Gewalt nach der neuen Verteilung der Zuständigkeiten unter Abgeordnetenkammer und Senat.

Der erste Absatz gewährt jedem Zweig der gesetzgebenden Gewalt das Initiativrecht. Diese Bestimmung ist im Zusammenhang mit dem vorgeschlagenen Artikel 26 der Verfassung zu lesen. Das Initiativrecht steht dem König, der Abgeordnetenkammer und dem Senat zu. Jedoch haben nur der König und die Abgeordnetenkammer das Initiativrecht bezüglich der Einbürgerungen, der Gesetzgebung über die zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit der Minister des Königs, der Haushaltspläne und Rechnungen, die Dotation des Senats ausgenommen, und der bewaffneten Macht.

Der zweite und der dritte Absatz regeln das Initiativrecht des Königs. Gemäß dem zweiten Absatz muß der König Sein Initiativrecht in der Abgeordnetenkammer ausüben, außer in den Angelegenheiten, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind. Für die Angelegenheiten, die ausschließlich zu der Zuständigkeit der Abgeordnetenkammer gehören, ist es selbstverständlich ausgeschlossen, daß der König Sein Initiativrecht im Senat ausübt. In Angelegenheiten, für die der Senat die Rolle einer « Reflexionskammer » übernimmt, muß die Abgeordnetenkammer sich als erste äußern. Für Gesetzentwürfe zur Zustimmung zu Verträgen muß der König aufgrund des dritten Absatzes Sein Initiativrecht im Senat ausüben.

Het eerste lid kan onmiddellijk in werking treden. Aangezien volgens de overgangsbepaling van het voorstel tot herziening van artikel 26 van de Grondwet, tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de wetgevende macht gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, behouden de drie takken van de wetgevende macht elk het recht van initiatief, ingevolge het nieuwe artikel 27, eerste lid, van de Grondwet.

Het tweede en derde lid treden pas in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Aldus blijft tot dan de huidige situatie behouden: de Koning kan vrijelijk de Wetgevende Kamer kiezen waarin Hij zijn recht van initiatief uitoefent.

Frederik ERDMAN.

*
* *

VOORSTEL

— — —

Enig artikel

Artikel 27 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 27. — Het recht van initiatief behoort aan elke tak van de wetgevende macht.

Behalve voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 41, § 2, worden de wetsontwerpen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers en vervolgens overgezonden aan de Senaat.

De wetsontwerpen houdende instemming met verdragen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, worden ingediend in de Senaat en vervolgens overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Le premier alinéa peut entrer en vigueur immédiatement. Étant donné que selon la disposition transitoire de la proposition de révision de l'article 26 de la Constitution, le pouvoir législatif est exercé conjointement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat, jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les trois branches du pouvoir législatif disposent chacune du droit d'initiative, en vertu du nouvel article 27, alinéa premier, de la Constitution.

Les deuxième et troisième alinéas n'entreront en vigueur que lors du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. Jusqu'à cette date, la situation actuelle sera maintenue: le Roi choisit librement la Chambre législative dans laquelle Il exerce son droit d'initiative.

*
* *

PROPOSITION

— — —

Article unique

L'article 27 de la Constitution est remplacé par une disposition libellée comme suit:

« Art. 27. — Le droit d'initiative appartient à chacune des branches du pouvoir législatif.

Sauf pour les matières visées à l'article 41, § 2, les projets de loi soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés à la Chambre des représentants et transmis ensuite au Sénat.

Les projets de loi portant assentiment aux traités soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés au Sénat et transmis ensuite à la Chambre des représentants.

Der erste Absatz kann unmittelbar in Kraft treten. In der Erwägung, daß die gesetzgebende Gewalt gemäß der Übergangsbestimmung des Vorschlags zur Revision von Artikel 26 der Verfassung bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer vom König, von der Abgeordneten-kammer und vom Senat gemeinsam ausgeübt wird, verfügt jeder der drei Zweige der gesetzgebenden Gewalt gemäß dem neuen Artikel 27 erster Absatz der Verfassung über das Initiativrecht.

Der zweite und der dritte Absatz treten erst ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer in Kraft. Bis zu diesem Datum wird die heutige Lage beibehalten: Der König hat die freie Wahl der gesetzgebenden Kammer, um Sein Initiativrecht auszuüben.

*
* *

VORSCHLAG

— — —

Einziges Artikel

Artikel 27 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« Art. 27. — Jeder Zweig der gesetzgebenden Gewalt hat das Initiativrecht.

Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzesentwürfe werden außer für die in Artikel 41, § 2 erwähnten Angelegenheiten in der Abgeordneten-kammer eingebracht und danach dem Senat übermittelt.

Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzesentwürfe zur Zustimmung zu Verträgen werden im Senat eingebracht und danach der Abgeordneten-kammer übermittelt.

Overgangsbepaling

Het tweede en derde lid treden in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. »

Frederik ERDMAN.
Serge MOUREAUX.
Hugo VANDENBERGHE.
Herman VAN ROMPUY.
Etienne CEREXHE.

Disposition transitoire

Les alinéas 2 et 3 entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. »

Übergangsbestimmung

Der zweite und der dritte Absatz treten ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer in Kraft. »